

Edl. ]  
6.  
-24-4-97.

# Educational (1897) Department.

ORDINARY MS.

G.O., No. 716

DATED 10-12-97

INDEXED.



W4  
7-12-97

[Despatch Abstract.]

Declaring that the Second Class  
Vernacular Test will be considered  
as Equivalent to the Translation  
Test, Lower grade

7/12/97

# BACK PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date. | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |      |     |             |       |

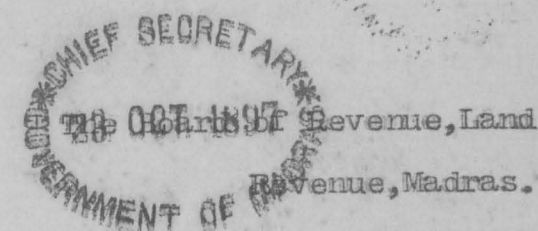
# FURTHER PAPERS.

| G.O. | No. | Department. | Date.    | G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|----------|------|-----|-------------|-------|
| CP 4 | 36  | 1           | 24/10/98 |      |     |             |       |
|      |     |             |          |      |     |             |       |

## Educational (1897) Department.

CURRENT No. 1242  
4528

From



Order

No. 3984 Mis.

Dated 21st October 1897

Received 23 2  
Registered 26 3 10 - 27

Enclosures - 4

Spare copies

## SUBJECT.

Submg. to Govt. with Board's re--  
commendation petition from Mr. T.G. Tur--  
ner, Special Magistrate on Plague --  
Duty at Guntakal, Anantapur Dt. request--  
ing that he may be exempted from --  
passing the Translation Test, Lower --  
Grade.

Request for Merit  
Clerk to Recd  
Sept 2/11/97

2  
Please look in Col 1  
Return to me  
28/10

For P  
Please see B.O. No. 3711  
dated 24/10/97  
Mr. Turner

| G.O.                                   | No.        | Department. | Date.           |
|----------------------------------------|------------|-------------|-----------------|
| <i>Special Test Examination Notice</i> |            |             |                 |
| <i>for</i>                             | <i>684</i> | <i>Engl</i> | <i>5-11-96</i>  |
| <i>"</i>                               | <i>573</i> | <i>"</i>    | <i>15-9-96</i>  |
| <i>"</i>                               | <i>431</i> | <i>"</i>    | <i>16-7-96</i>  |
| <i>"</i>                               | <i>264</i> | <i>"</i>    | <i>24-4-93</i>  |
| <i>"</i>                               | <i>767</i> | <i>"</i>    | <i>26.10.92</i> |

| G.O. | No. | Department. | Date. |
|------|-----|-------------|-------|
|      |     |             |       |

**TESTIMONIAL**

24th July 1874.

T. G. TURNER was in the Ootacamund Grammar School  
and College under me for some years.

His character was decidedly good; and I shall be  
glad to see him in any situation where his

T. G. TURNER was in the Common School and College under me for some years.

His moral character was decidedly good; and I shall be glad to hear that he is employed in any situation where his energies may be profitably employed.

(Signed) G. U. POPE,  
Bishop Cotton's Grammar School, Bangalore College.

(Signed) G. U. POPE,  
Principal, Bishop Cotton's Grammar  
School and College.

PRESIDENCY MAGISTRATES' COURT,  
BLACK TOWN, MADRAS,  
24th October 1879.

Mr. T. G. TURNER was brought by me upon the establishment of the Black Town Presidency Magistrates' Court, on the 1st May 1878, and I believe no better selection could have been made. He has had an excellent education, good sterling natural abilities, and by his steady, careful and persevering work has gained for himself the character of a useful, willing and trustworthy public servant.

(Signed) R. P. CAMPBELL,  
Presidency Magistrate.

(Signed) R. P. CAMPBELL,  
Presidency Magistrate.

PRESIDENCY MAGISTRATES' COURT,  
BLACK TOWN, MADRAS,  
7th June 1880.

Mr. T. G. TURNER has been employed as a Clerk on the establishment of this Court from the 1st May 1878. He has earned a character for intelligence and industry and has always satisfactorily discharged the duties with which he has been entrusted. He has been a useful member of the establishment of this Court and is deserving of promotion in the public service.

(Signed) W. M. SCHARLIEB,  
Presidency Magistrate.

(Signed) W. M. SCHARLIEB,  
Presidency Magistrate.

PRESIDENCY MAGISTRATES' COURT,  
EGMORE, MADRAS,  
31st July 1888.

Mr. TURNER.

I am sorry I have been so neglectful in writing to tell you how satisfied I was with your work while you were acting for Mr. Kelly as Manager of the Egmore Court. I found you had a thorough knowledge, not only of the routine work of the Court but of government orders and other matters that require memory and reading up. You had a quiet way of Managing your subordinates that was very satisfactory. I was glad that it was while working under me that you were made Manager of the Black Town Court, as I was able to judge of your perfect fitness for the post.

I must congratulate you on passing in Telugu.

Believe me,

Yours truly,

J. M. SMITH, Col.  
Chief Presidency Magistrate.

7  
2  
4526

Office of Sanitary  
Commissioner Madras  
21-2-1897

This is to certify that I  
have known Mr. J. G. Lister  
late Chairman of Kodakaval  
Union - for some years, &  
believe that he is in every  
way fitted for the post  
of Secretary to the Bellary  
Municipality for which  
he is an applicant.

He takes much  
interest in Sanitary  
matters & has had  
considerable experience

Mr. TURNER.

I am sorry  
how satisfied I  
Mr. Kelly as  
thorough know  
but of gover  
memory and  
your subordin  
it was while  
the Black Toy  
fitness for the

I must co

Chairman of the  
Sanitary of Alaska

(Signed) Mr. B. Bauman  
Capt. Major J. M. S.

By: Sanitary Commission

True Copy

J. G. Turner

reg  
seals  
vald.

J. M. S.

Guntakel Junction  
2. August 97

Mr. Turner has acted as  
Special Sub Magistrate on  
Plague duty at Guntakel  
Junction during the last  
4 months, and has performed  
his duties to my entire  
satisfaction. He has  
always been most willing  
& obliging, and has assisted  
me in every way he could.

(Signed) J. L. Macrae  
Surgeon Captain I.M.S.  
J. L. Macrae  
J. L. Turner.

7  
3

1242  
4548

4

1242  
4548

3 Enclosures -

To

The Hon'ble The Members of  
The Board of Revenue  
**CHEPAUK.**

THE PETITION OF **Thomas George  
Turner**, 2ND CLASS MAGISTRATE,  
GUNTAKAL, ANANTAPUR DISTRICT, (ON  
PLAGUE DUTY).

RESPECTFULLY SHOWETH.

1. That your Petitioner is the Special Sub-Magistrate on Plague duty at Guntakal junction since the 2nd April 1897. His permanent appointment is that of Chief Clerk of the Presidency Magistrate's Court, Black Town, Madras.

2. That your Petitioner entered the Government Service for the first time on 23rd January 1874 as a Clerk in the office of the Inspecting Engineer for Ports and Communications, which appointment was unfortunately abolished by Government in May following. Your Petitioner next re-entered the Government Service on the 1st May 1878 as a Clerk, on Rs. 40 a month, in the Presidency Magistrate's Court, Black Town, Madras.

3. That your Petitioner steadily rose from that position to be Chief Clerk of the aforesaid Court, on a salary of Rs. 100 per mensem, to which post he was appointed on the 22nd May 1888. Your Petitioner also twice acted as Chief Clerk of the Presidency Magistrate's Court, Egmore, on a salary of Rs. 120 a month in the year 1888, on each occasion for a period of three months.

4. That your Petitioner having thus commenced his career in the Judicial Branch of the Public Service, he, in order to secure advancement in that line, applied himself, and in due course passed the requisite, and other Special Tests. The Examinations so passed by your Petitioner are as follows:—

- 1.—Matriculation Examination of the Madras University, in 1868.
- 2.—Account Test D. P. W. Bengal, in 1874.
- 3.—Precis Writing, Higher Grade, in 1871.
- 4.—Criminal Judicial Test, Higher Grade, in 1877.
- 5.—Civil Judicial Test, Higher Grade, in 1884.

CURRENT NO

1342  
4526

0,000  
16-8-97.



Proceedings of the Board of Revenue  
(Land Revenue).

NO. 3984 Mis. Dated 21st October 1897.

Read endorsement of R.H. Shipley Esqre., Ag. Collector  
Anantapur N. Dis. on C.P. No. 1957, dated 2nd. October 1897, on peti-  
Mr. T.G. Turner, 2nd. class Magistrate, Guntakal on *Magu Baky*.

...itated the reversion  
... Tahsildar of -  
... Presidency

2. That your Petitioner entered the  
... on 2nd January 1874 as a Clerk  
... for Ports and Communications  
... by Government in May  
... ment Service on the  
... Presidency M

That having, it is hoped, proved to the satisfaction of the Board that  
... pers set in recent years for the Lower Grade Test are far in excess of the  
... irements laid down by the Government, Petitioner next begs respectfully to  
... aw the attention of the Honorable Members to the following facts connected  
... with the history of Vernacular examinations, so far as he has been able to gather  
... them:—The Special vernacular tests which apply only to Uncovenanted Servants  
... appear to have come into operation about the year 1862 and they were made  
... applicable, in the case of the Lower Grade to, (among other officials), Subordinate  
... Judges, District Munsiffs, Deputy Collectors, Tahsildars and Deputy Tahsildars.  
... It having been subsequently noticed that there was a defect in these examinations,  
... in that candidates who passed them were frequently found not to be able to  
... converse in the vernacular in which they passed, rules were, Petitioner learns,

4. That the Translation Test, Lower Grade, which was  
... was known as the Special Test Examination in those days  
... is now considered a very difficult test requiring a great amount of  
... vernacular talent. This appears not what was exactly intended by  
... time, for, in a note or guide book to the candidate who appears for examination

- 6.—Revenue Test, Lower Grade, in 1880.
- 7.—Account Test, Lower Grade, in 1893.
- 8.—Account Test, Higher Grade, in 1895.
- 9.—3rd Class Test in Telugu, in 1888.
- 10.—2nd Class Test in Telugu, in 1890.
- 11.—3rd Class Test in Tamil, in 1893.

5. That your Petitioner, disappointed in obtaining the promotion he had hoped for, sought employment in the Revenue Department, and was appointed as Deputy Tahsildar of Kodaikanal in the District of Madura, on the 24th of November 1892, on the condition that his appointment should be *sub-pro-tem* until he passed the Translation Test, Lower Grade. No particular time was mentioned, though of course it was understood that he should pass within a reasonable time. Since obtaining this appointment your Petitioner passed the 3rd Class Test in Tamil and the Account Test, Lower Grade, in the 1st Class; only 2 out of 70 or 80 candidates who passed the latter Test on that occasion were placed in the 1st Class, of whom Petitioner was one. He also passed the Account Test, Higher Grade, in 1895.

6. That your Petitioner, though styled a Deputy Tahsildar, really filled an office of an independent position, as Kodaikanal is a separate Unit or Taluq. Your Petitioner had, in point of fact, to prepare all the accounts required of a Taluq Office and to forward them direct to the Huzur, or Sub Huzur, as the case may be. Petitioner's salary was 150 Rupees a month, with travelling allowance, amounting to about 30 or 40 Rupees per mensem.

7. That after filling the aforesaid office for 4 years, your Petitioner has, much to his disappointment, been reverted to his original appointment in Madras on the ground that he has failed to pass the Translation Test, Lower Grade, in Tamil. Petitioner begs to bring to the notice of the Board that great hardship has been done him in suddenly reducing him from 180 Rupees to 100 Rupees a month after a service of almost  $4\frac{1}{2}$  years. When he was appointed Deputy Tahsildar of Kodaikanal his appointment was probationary for three months, on the expiry of which term he was confirmed in his appointment on the recommendation of L. C. Miller Esquire, the then Acting Sub-Collector of Dindigul. Petitioner's present appointment is temporary only and should he have to revert to the Presidency Magistrate's Court, Black Town, he would cause great hardship to the clerks serving in that office by reverting them to their old appointments.

8. That the Translation Test, Lower Grade, which constitutes one of the Tests known as the Special Tests Examinations is, from the manner in which it is now conducted, a very difficult test requiring a great mastery of the particular vernacular selected. This appears not what was exactly intended by the notification, for, in a note or guide both to the candidate who appears for examination as

well as to the examiner who sets and values the papers, it will be observed the following instructions are given:—

The examination shall comprise:—

- (1) The translation of an *ordinary official* paper from English into the candidate's vernacular language, and
- (2) The translation of an *ordinary official* paper from the candidate's vernacular language into English.

The papers set for the Lower Grade shall be of less difficulty than those for the Higher Grade and shall be such as persons filling the posts for which the test is prescribed may be expected to deal with *in the ordinary course of business*.

9. The papers set for the Translation Test, Lower Grade, for certain years, are herewith submitted for the perusal and inspection of the Hon'ble Members of the Board, and in connection with them, Petitioner begs respectfully to submit that they are in excess of the test prescribed in the notification. The rules are very specific on the point that only "ordinary official papers" should be selected for the examination and such as the candidates "may be expected to deal with in the ordinary course of business." Petitioner, with all due respect, begs to submit that these clear instructions appear to have been overlooked in the case of the papers now forwarded. It will be observed that instead of the papers comprising such, for instance, as *Takids* from Collectors or Judges, *Urrees* from Tahsildars and District Munsiffs, special reports from Sub-Magistrates and Revenue Inspectors &c, &c., difficult extracts from standard official reports have been selected and set, the rendering of which into the vernacular requires considerable skill and in fact, a mastery of the language. This may perhaps be practicable in the case of native Graduates, as Translation is, in their case, sufficiently tested in the University Examinations. They are tested when they appear for the Matriculation Examination, again when they appear for the F. A. Examination and lastly, in the B. A., Examination, so that when they appear for the Special Test it may be expected, from the long course of study which they have had under professors, in the vernaculars, that they possess a command both of idiom and expression which cannot be acquired by desultory study.

10. That having, it is hoped, proved to the satisfaction of the Board that the papers set in recent years for the Lower Grade Test are far in excess of the requirements laid down by the Government, Petitioner next begs respectfully to draw the attention of the Honorable Members to the following facts connected with the history of Vernacular examinations, so far as he has been able to gather them:—The Special vernacular tests which apply only to Uncovenanted Servants appear to have come into operation about the year 1862 and they were made applicable, in the case of the Lower Grade to, (among other officials), Subordinate Judges, District Munsiffs, Deputy Collectors, Tahsildars and Deputy Tahsildars. It having been subsequently noticed that there was a defect in these examinations, in that candidates who passed them were frequently found not to be able to converse in the vernacular in which they passed, rules were, Petitioner learns,

declared as equivalent to the Translation Test, Lower Grade, so that the petitioner may become qualified for the post of Dy. Tahsildar and Sub-Magistrate in any Telugu District.

4. It will be observed that the petitioner's immediate superior, Mr. Shipley recommends his case for favorable consideration.

(True Extract)

*Reelan*

Secretary.

To the Chief Secretary to Govt., Educational Department, with petition and 3 enclosures.

Copy to the Collector of Anantapur.

Q.B.

G.  
25 A  
500-2-0-07.

C. 30/11/7

R 20/12/7

Educational DEPARTMENT

C. No. 1242 of 77

SUBJECT.

The Translation Test.

*H.M.*

FOR ORDERS.

The Board of Rev. recommends that the Second Class Vernacular Test prescribed for European and Eurasian civil officers be declared as equivalent to the Translation Test, Lower Grade, so that Mr. J. G. Turner, special submagistrate on plague duty at Guntakal, may become qualified for the post of Dy. Tahsildar and Sub-magistrate in any Telugu District. Mr. Turner held the post of Dy. Tahsildar of Kodai Kanal but had to revert to his permanent post in the Presidency Magistrate's Court Black Town as he failed to pass the Translation Test, Lower Grade, in Tamil and to give satisfaction in the discharge of his duties. Vide B's Pro. recorded in G.O. no.

1224 Rev. & 4<sup>th</sup> March 1897 - flag A.

The subjects of the Translation Test, Lower Grade, are given in the Special Test notification - flag B, and those of the Second class Vernacular Test in G.O. no

274 Pub. & 15<sup>th</sup> March 1897 - flag C.

May the Second class Vernacular Test be declared equivalent to the Translation Test, Lower Grade? Perhaps it may be sufficient in the present case to exempt Mr. Turner from passing the Translation Test, Lower Grade, in Telugu. Mr. Turner has passed

the Second class Vernacular Test in Telugu.

MA  
18/4/97

Has Ind. kept any remarks to offer?

MA 19-11-97

Ind kept no.

None.

MA 26.11.97.

[ G  
24  
1,0 0-18-9-97.

Ed DEPARTMENT.

Papers to be read in proceedings :--

Again G.O., No.

, dated

189

Again G.O., No.

, dated

189

Current No. 1242

of 1897, dated 21<sup>st</sup> Oct, from the Bd of Rev (LR)

" "

" 189

" "

" 189

ORDER.  
mis

No. 7168/10-12-97

The Second class Vernacular Test will be considered as equivalent to the Translation Test, Lower Grade,

(from orders)

MA  
4/12/97

H.T.  
6 12 97.

To  
The Bd of Rev (LR) G.O.  
-- C.S. - En G.O.

MA  
15/12/97

When given for copying \_\_\_\_\_  
When copied \_\_\_\_\_ 189  
When examined \_\_\_\_\_  
When signed \_\_\_\_\_

READ AGAIN G.O., No.  
189

DATED

CURRENT No.

ENCLOSURES TO C. No.

ORDER OF GOVERNMENT .. ..

A A A A A A A

LETTER OF GOVERNMENT

STATEMENT WITH DITTO

PAPERS NOT FILED UP, BEING MEANT FOR DESPATCH  
IN ORIGINAL.

N.B.—

A = Copy in full.  
B = Not to be copied.  
P = Copy abstract only.  
Q = Copy heading only.